



BTT Escritor  
para  
android

Llevando a cabo la  
Traducción

# ¿De qué trata esta presentación ?



En esta presentación usted aprenderá a:

- ▶ Implementar los pasos de MAST con el BTT Escritor
- ▶ Realizar traducciones
- ▶ Utilizar los recursos el BTT Escritor
- ▶ Revisar y editar las traducciones



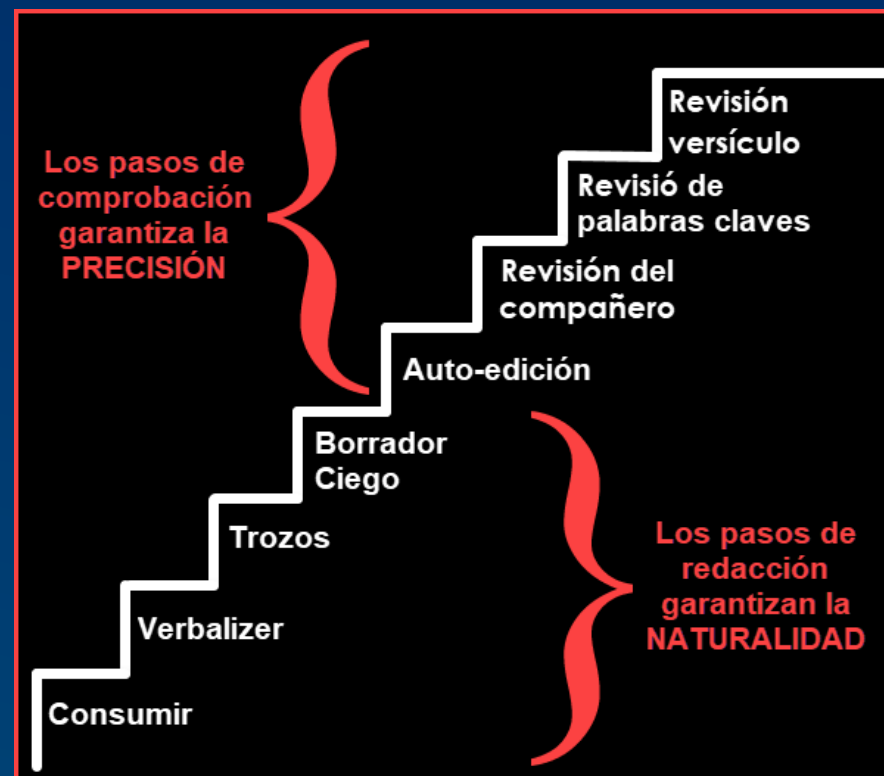
*The Android robot is reproduced or modified from work created and shared by Google and used according to terms described in the Creative Commons 3.0 Attribution License.*

# MAST y BTT Escritor

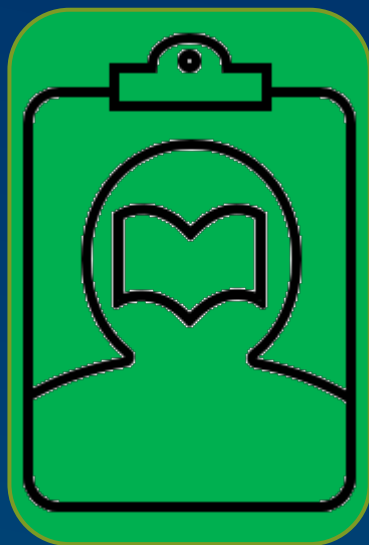


MAST es un método que:

- ▶ Permite una traducción rápida y correcta del texto bíblico
- ▶ Utiliza hablantes nativos para hacer la traducción
- ▶ Se puede implementar con BTT Escritor
- ▶ Consta de 8 pasos

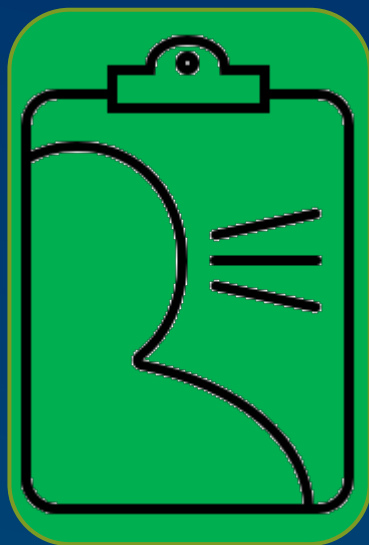


# Los 8 Pasos de MAST - Naturalidad



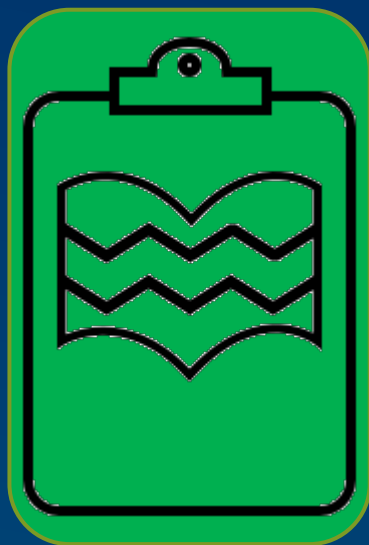
1. **Consumir:** Leer o escuchar todo el capítulo que se va a traducir.

# Los 8 Pasos de MAST - Naturalidad



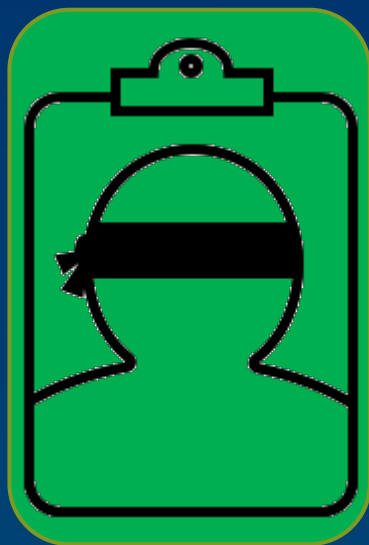
1. **Consumir:** Leer o escuchar todo el capítulo que se va a traducir.
2. **Verbalizar:** En el lenguaje meta o destino, díglele a otra persona lo que usted leyó.

# Los 8 Pasos de MAST - Naturalidad



1. **Consumir:** Leer o escuchar todo el capítulo que se va a traducir.
2. **Verbalizar:** En el lenguaje meta o destino, díglele a otra persona lo que usted leyó.
3. **Dividir en trozos:** Divida el capítulo en trozos que usted pueda volver a relatar sin mirar.

# Los 8 Pasos de MAST - Naturalidad



1. **Consumir:** Leer o escuchar todo el capítulo que se va a traducir.
2. **Verbalizar:** En el lenguaje meta o destino, dígame a otra persona lo que usted leyó.
3. **Dividir en trozos:** Divida el capítulo en trozos que usted pueda volver a relatar sin mirar.
4. **Borrador ciego:** Cierre el texto fuente y traduzca un trozo sin mirar.

# Los 8 Pasos de MAST - Precisión



- 5. Auto-revisión:** Compare el borrador de la traducción con la fuente y haga correcciones.



# Los 8 Pasos de MAST - Precisión



5. **Auto-revisión:** Compare el borrador de la traducción con la fuente y haga correcciones.
6. **Revisión del compañero:** Pida a un compañero que compare el borrador de la traducción con el texto fuente y discutan las correcciones; el traductor debe hacer cualquier cambio.

# Los 8 Pasos de MAST - Precisión



5. **Auto-revisión:** Compare el borrador de la traducción con la fuente y haga correcciones.
6. **Revisión del compañero:** Pida a un compañero que compare el borrador de la traducción con el texto fuente y discutan las correcciones; el traductor debe hacer cualquier cambio.
7. **Revisión de palabras claves:** Revise los términos claves para garantizar que estén presentes en el borrador y traducidos de manera clara y consistente.

# Los 8 Pasos de MAST - Precisión



5. **Auto-revisión:** Compare el borrador de la traducción con la fuente y haga correcciones.
6. **Revisión del compañero:** Pida a un compañero que compare el borrador de la traducción con el texto fuente y discutan las correcciones; el traductor debe hacer cualquier cambio.
7. **Revisión de palabras claves:** Revise los términos claves para garantizar que estén presentes en el borrador y traducidos de manera clara y consistente.
8. **Revisión versículo por versículo:** Traduzca el borrador vía oral mientras alguien lo comprueba con un texto fuente.

# Implementando MAST en BTT Escritor

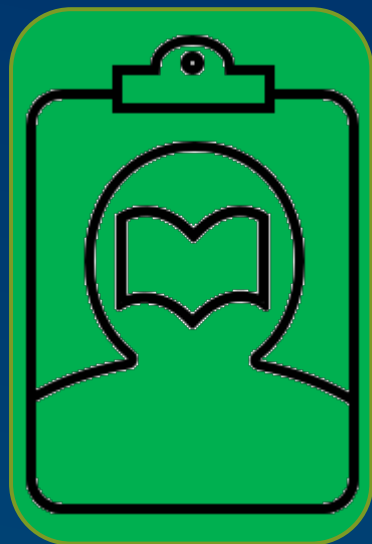


Consumir	En la vista de Capítulo lea el capítulo entero en el texto fuente.
Verbalizar	Haga sin conexión de Internet.
Trozo	Ha sido hecho para usted -vea la vista de Trozo; lea un trozo hasta que pueda volver a contarlo sin mirar.
Borrador ciego	Pulse el "papel" que se encuentra detrás del texto fuente y traduzca el trozo; no debes ver el original mientras está traduciendo.
Auto revisión	En la Vista Revisión, haga las correcciones; use los recursos; coloque los marcadores de versículos.
Revisión del compañero	En Vista Revisión pídale a un compañero que compare el borrador con la fuente y discutan las correcciones; use los recursos para resolver cualquier problema.
Revisión de palabras claves	Revise los recursos para los términos claves.
Revisión versículo por versículo	Puede usar los recursos para una revisión más profunda.

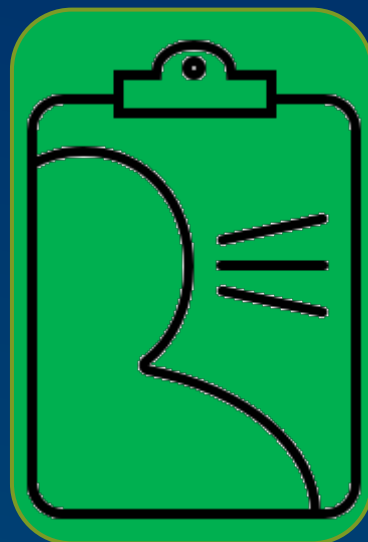
# Pasos de Redacción de MAST



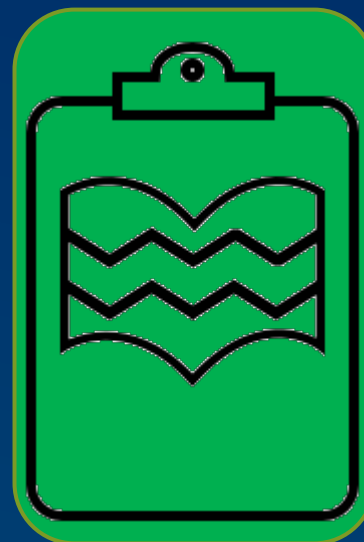
- Los primeros cuatro pasos de MAST son los pasos de redacción.



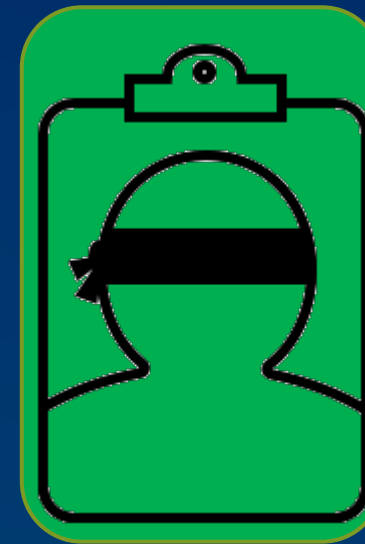
**Consumir**



**Verbalizar**



**Trozos**

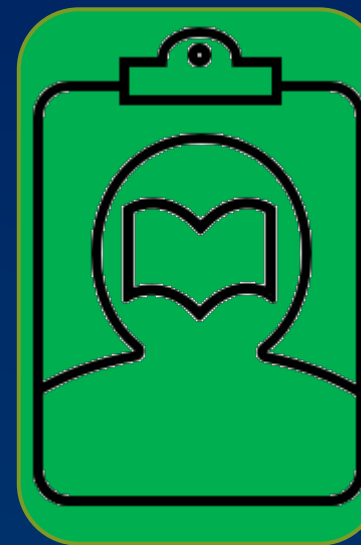


**Borrador Ciego**

- El resultado de los pasos de redacción es un primer borrador de la traducción.

# Paso 1 de MAST: Consumir

- ▶ En Vista Capítulo lea un capítulo entero.
- ▶ Obtenga una imagen general de la historia o del pasaje.



Vista  
Capítulo



ESPAÑOL LATINOAMÉRICA ULB

## Chapter 1

<sup>1</sup>Santiago, un siervo de Dios y del Señor Jesucristo, a las doce tribus que están en la dispersión, saludos. <sup>2</sup>Considérenlo todo por gozo, mis hermanos cuando experimenten varios problemas, <sup>3</sup>sabiendo que la prueba de su fe, produce resistencia. <sup>4</sup>Dejen que la resistencia complete su obra, para que sean completamente maduros, y no les falte en nada. <sup>5</sup>Pero si alguno de ustedes necesita sabiduría, pídale al Único que se las da, Dios, generosamente y sin reproche a todo al que la pida, y Dios se los concederá. <sup>6</sup>Pero pidan en fe, sin dudar, porque el que duda es como una ola en el mar, conducida por el viento y lanzada. <sup>7</sup>Pero esa persona no debe pensar que él recibirá su solicitud del Señor; <sup>8</sup>el tal; es una persona de doble ánimo, inestable en todos sus caminos. <sup>9</sup>El hermano pobre debe gloriarse en su alta posición, <sup>10</sup>mientras el hermano rico en su humildad, porque él morirá como una flor salvaje muere en el campo. <sup>11</sup>El sol se levanta con calor abrasador y seca la planta, y la flor cae y su belleza muere. De la misma manera que las personas ricas se desvanecerán en medio de sus actividades. <sup>12</sup>Bendecido es el hombre quien resiste la prueba, porque después que él haya pasado la prueba, él recibirá la corona de vida, que ha sido prometida a aquellos quienes aman a Dios. <sup>13</sup>Nadie debe decir cuando es tentado: "Esta tentación es de Dios" porque Dios no es tentado por el mal, y Dios es



# Paso 2 de MAST: Verbalizar

- ▶ Haga esto sin conexión de Internet.
- ▶ Dígle a otra persona lo que usted ha leído, o simplemente dígalo en voz alta si nadie más esta disponible.



# Paso 3 de MAST: Trozos

- ▶ La división en trozos ha sido hecha para usted.
- ▶ En la vista de Trozo, lea una sección hasta que piense que la puede traducir sin mirar.



**Vista  
Trozo**



ESPAÑOL LATINOAMÉRICA ULB

Chapter 1:1-3

Santiago, un siervo de Dios y del Señor Jesucristo, a las doce tribus que están en la dispersión, saludos. Considérenlo todo por gozo, mis hermanos cuando experimenten varios problemas, sabiendo que la prueba de su fe, produce resistencia.

ESPAÑOL LATINOAMÉRICA ULB

Chapter 1:4-5

Dejen que la resistencia complete su obra, para que sean completamente maduros, y no les falte en nada. Pero si alguno de ustedes necesita sabiduría, pídale al Único que se las da, Dios, generosamente y sin reproche a todo al que la pida, y Dios se los concederá.

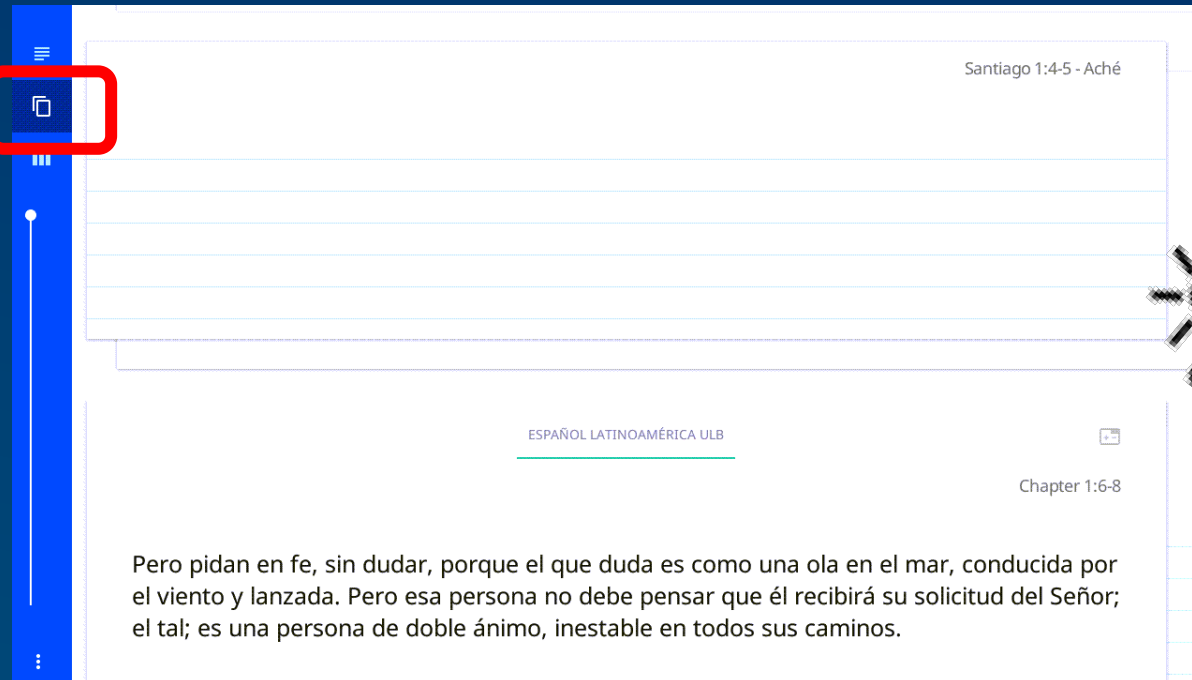


# Paso 4 de MAST: Borrador Ciego

- ▶ Pulse el "papel" que se encuentra detrás del trozo.



Vista  
Trozo



# Paso 4 de MAST: Borrador Ciego

- ▶ Cuando haya terminado, pulse el "papel" que se encuentra detrás del trozo traducido para volver a la fuente.



**Vista Trozos -  
"tarjeta de  
notas" de  
traducción**

ESPAÑOL LATINOAMÉRICA ULB

Chapter 1:1-3

Santiago, un siervo de Dios y del Señor Jesucristo, a las doce tribus que están en la dispersión, saludos. Considérenlo todo por gozo, mis hermanos cuando experimenten varios problemas, sabiendo que la prueba de su fe, produce resistencia.

ESPAÑOL LATINOAMÉRICA ULB

Chapter 1:4-5

Dejen que la resistencia complete su obra, para que sean completamente maduros, y no les falte en nada. Pero si alguno de ustedes necesita sabiduría, pídale al Único que se las da, Dios, generosamente y sin reproche a todo al que la pida, y Dios se los concederá.

# Paso 4 de MAST: Borrador Ciego

- ▶ Traduzca cada trozo en el capítulo o pasaje, uno por uno.



Vista  
Trozo



ESPAÑOL LATINOAMÉRICA ULB

Chapter 1:1-3

Santiago, un siervo de Dios y del Señor Jesucristo, a las doce tribus que están en la dispersión, saludos. Considérenlo todo por gozo, mis hermanos cuando experimenten varios problemas, sabiendo que la prueba de su fe, produce resistencia.

ESPAÑOL LATINOAMÉRICA ULB

Chapter 1:4-5

Dejen que la resistencia complete su obra, para que sean completamente maduros, y no les falte en nada. Pero si alguno de ustedes necesita sabiduría, pídale al Único que se las da, Dios, generosamente y sin reproche a todo al que la pida, y Dios se los concederá.

# Pasos de revisión de MAST



- Los últimos cuatro pasos de MAST son los pasos de revisión.



**Auto-revisión**



**Revisión del  
compañero**



**Revisión de  
palabras claves**



**Revisión versículo  
por versículo**

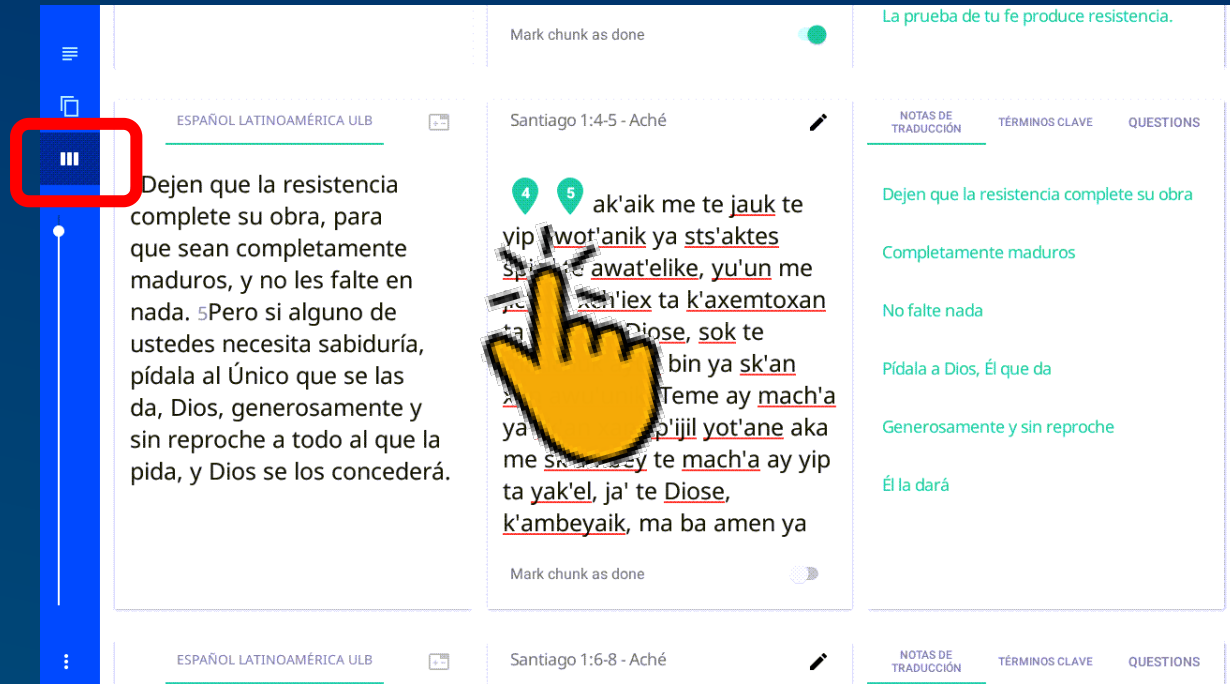
- El resultado de los pasos de revisión es una traducción comprobada de nivel uno.

# Usando los recursos de BTT Escritor en la Revisión



- ▶ Durante cualquiera de los pasos de revisión, usted puede utilizar los recursos del Escritor BTT para ayuda.
- ▶ En la vista de Revisión, deslice la pantalla hacia la izquierda para mostrar los recursos.

Vista de  
revisión



# Usando los recursos del Escritor BTT



- ▶ Los recursos mostrados pertenecen a cada trozo.
- ▶ Las tres pestañas muestran los tres tipos de recursos:

- ▶ Notas  
Notas de traduccion
- ▶ Palabras  
Terminos clave
- ▶ Preguntas  
Questions

La prueba de tu fe produce resistencia.

NOTAS DE TRADUCCIÓN TÉRMINOS CLAVE QUESTIONS

Dejen que la resistencia complete su obra

Completamente maduros

No falte nada

Pídala a Dios, Él que da

Generosamente y sin reproche

Él la dará

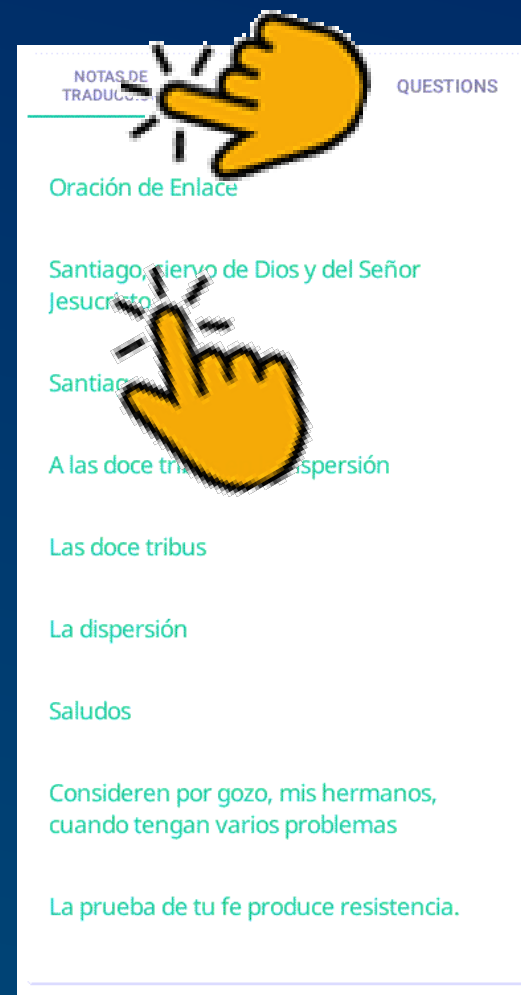
# Usando los recursos del Escritor BTT

## Notas de Traducción



Las notas de traducción muestran información detallada y/o sugerencias de traducción sobre una palabra o frase en el trozo.

- ▶ Pulse la pestaña de Notas.
- ▶ Pulse una nota para abrirla.



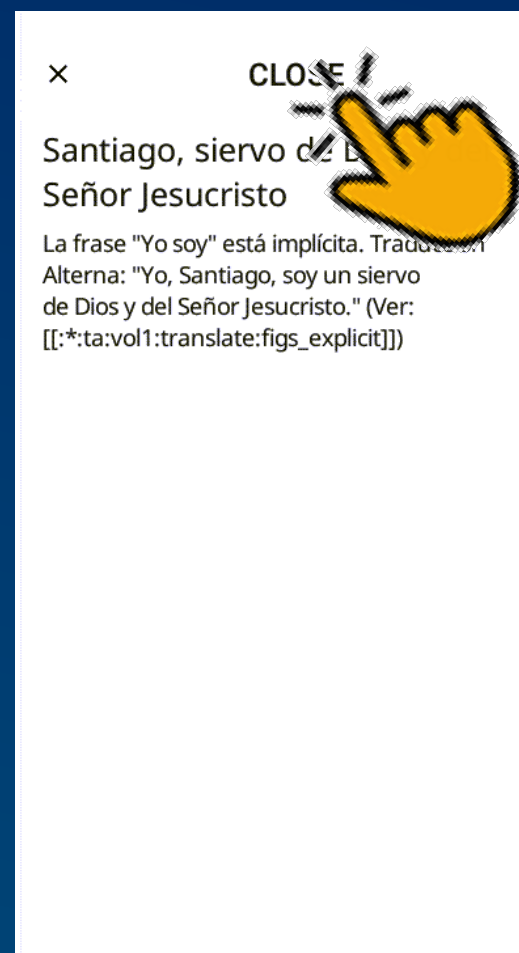
# Usando los recursos del Escritor BTT

## Notas de Traducción



Las notas de traducción muestran información detallada y/o sugerencias de traducción sobre una palabra o frase en el trozo.

- ▶ Pulse la pestaña de Notas.
- ▶ Pulse una nota para abrirla.
- ▶ Pulse CERRAR para cerrar la nota.





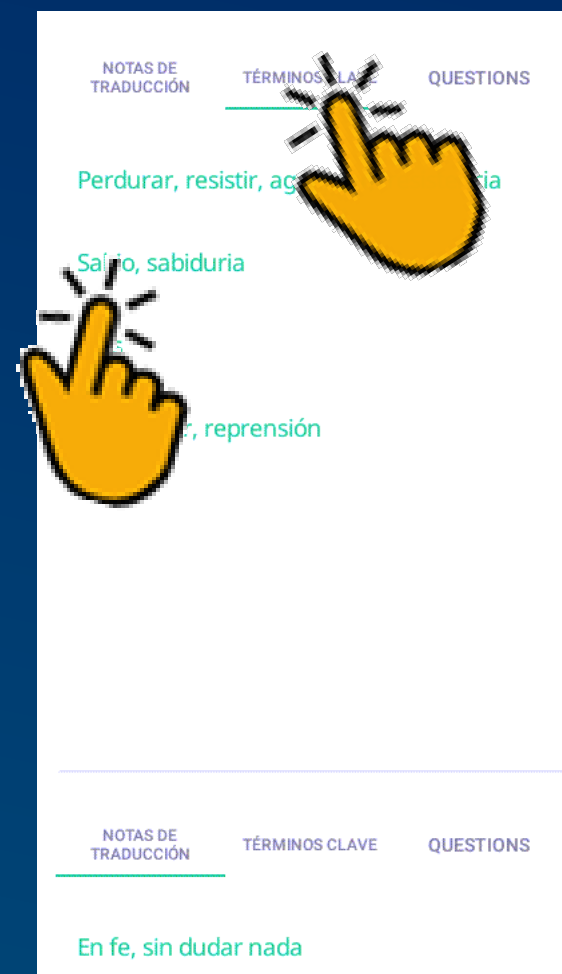
# Usando los recursos del Escritor BTT

## Palabras de Traducción



"Palabras" son palabras o términos claves en el pasaje con definiciones, información adicional y/o sugerencias de traducción.

- ▶ Pulse la pestaña de Palabras (Terminos Clave).
- ▶ Pulse una palabra para abrirla.



# Usando los recursos del Escritor BTT

## Palabras de Traducción



"Palabras" son palabras o términos claves en el pasaje con definiciones, información adicional y/o sugerencias de traducción.

- ▶ Puede haber enlaces a otras palabras o información adicional.
- ▶ Pulse CERRAR para cerrar la palabra.

× CLOSE

Sabio, sabiduría

**Description**

El término "sabio" describe a alguien que entiende lo que es lo correcto y lo moral que se debe hacer y luego lo hace. "Sabiduría" es entender y practicar lo que es veraz y moralmente correcto.

- Ser sabio incluye la habilidad de tomar buenas decisiones, especialmente escogiendo lo que agrada a Dios.
- En la Biblia, el término "sabiduría del mundo" es una manera figurada de referirse a lo que las personas de este mundo creen que es sabio, pero que realmente es necio.
- Las personas se hacen sabias escuchando a Dios y obedeciéndole humildemente.

[WORDS INDEX](#)



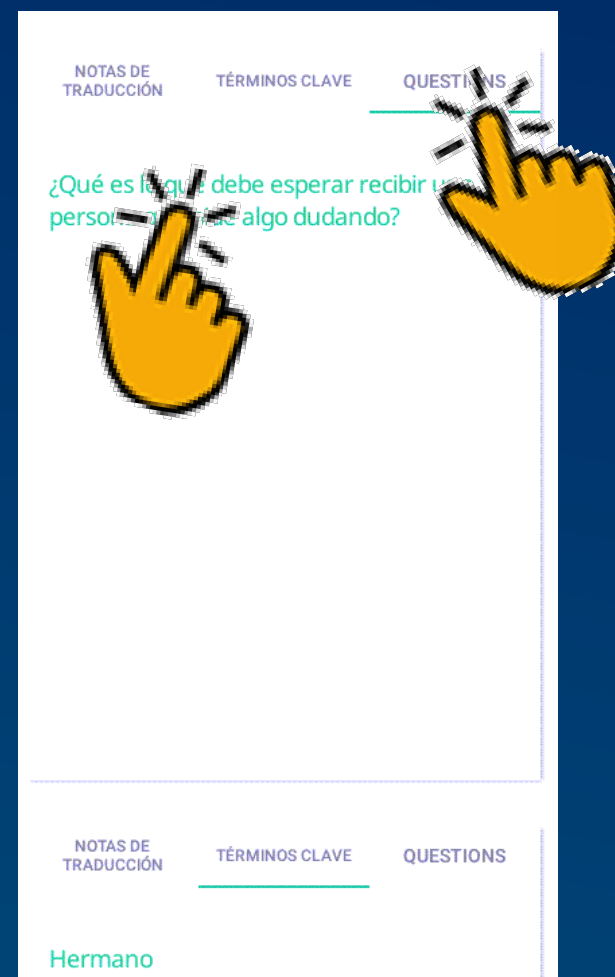
# Usando los recursos del Escritor BTT

## Preguntas de Traducción



Las Preguntas pueden ser usadas en los pasos de revisión para determinar si la traducción es clara y correcta.

- ▶ Pulse la pestaña de Preguntas (Questions).
- ▶ Pulse una pregunta para abrirla.



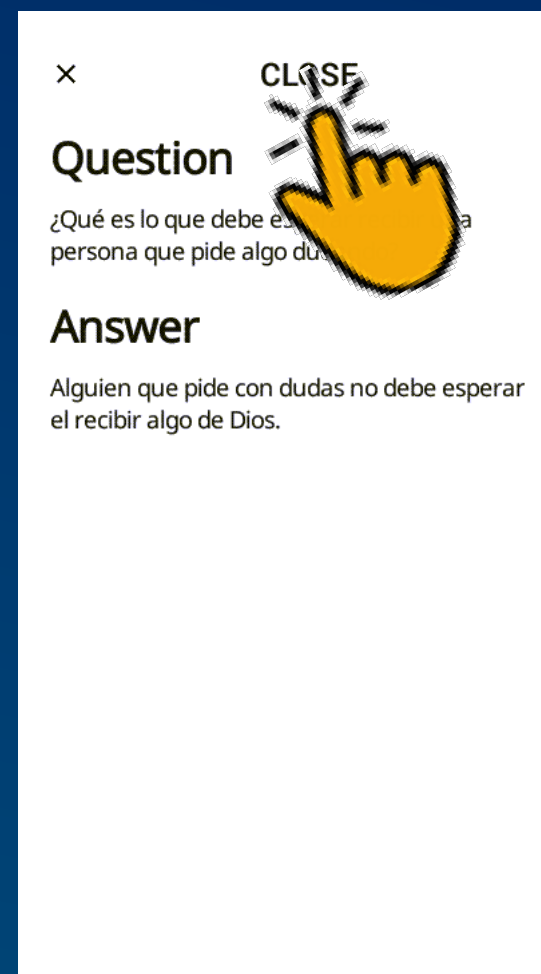
# Usando los recursos del Escritor BTT

## Preguntas de Traducción



Las Preguntas pueden ser usadas en los pasos de revisión para determinar si la traducción es clara y correcta.

- ▶ Si alguien no puede responder correctamente a la pregunta con sólo leer la traducción, puede ser que la traducción no esté clara o exacta.
- ▶ Pulse CERRAR para cerrar la pregunta.

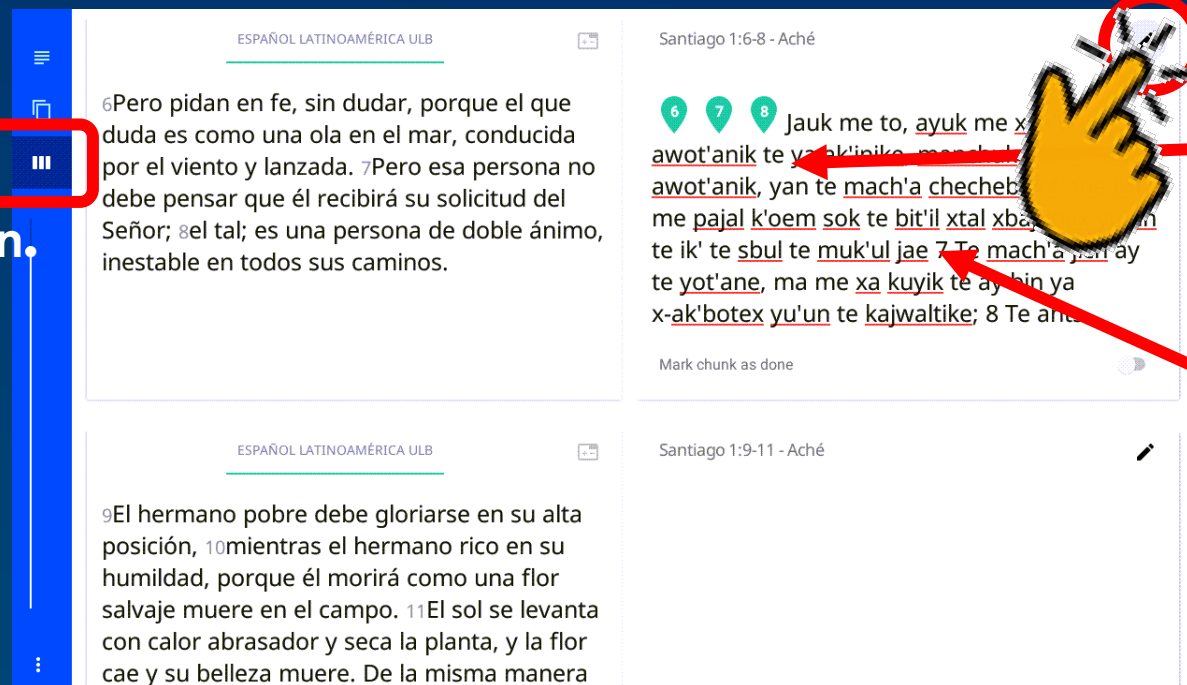


# Paso 5 de MAST: Auto-revisión

En Vista Revisión, usted verá la fuente y la traducción una al lado de la otra.

1. Compare y tome nota de los cambios necesarios.
2. Pulse el ícono del lápiz para editar.

**Vista  
Revisión.**



palabra  
faltante

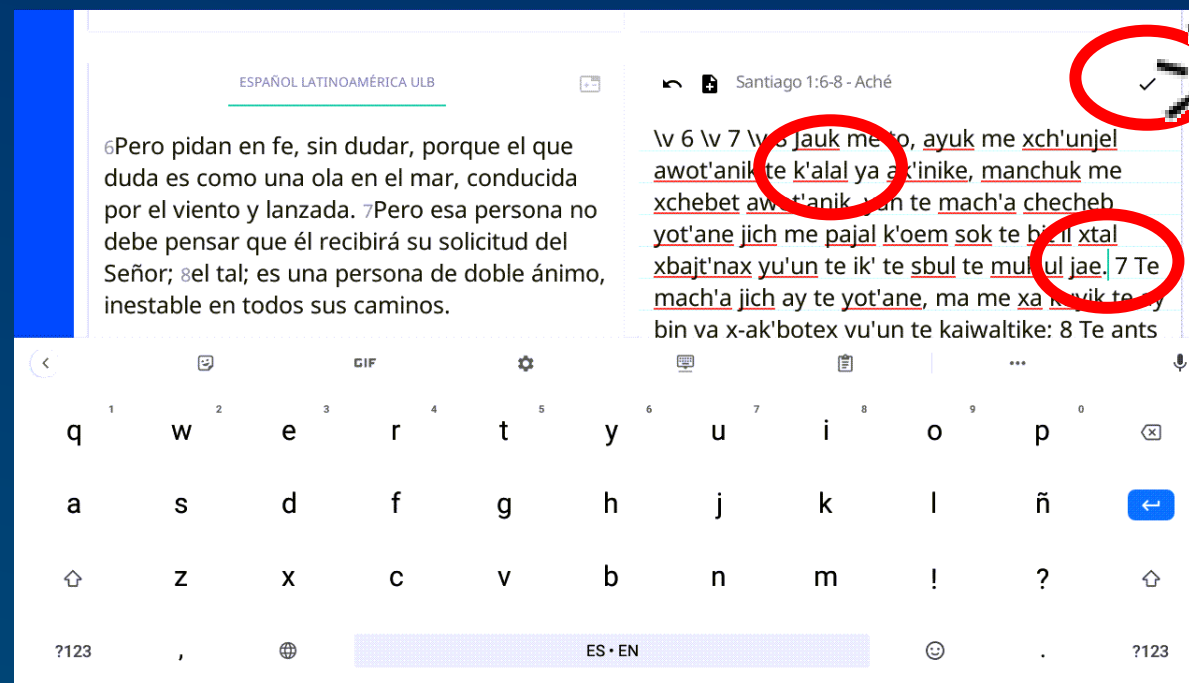
período  
faltante



# Paso 5 de MAST: Auto-revisión

En Vista Revisión, usted verá la fuente y la traducción una al lado de la otra.

3. Haga correcciones.
4. Pulse la marca de cotejo para guardarlo.



# Paso 5 de MAST: Auto-revisión

En Vista Revisión, usted verá la fuente y la traducción una al lado de la otra.

6. Arrastre los marcadores de versículo.



da, Dios, generosamente y sin reproche a todo al que la pida, y Dios se los concederá.

te manchuk ayuk bin ya sk'an xan awot'anik. Teme ay mach'a ya sk'an xan sp'ijil yot'ane aka me sk'ambey te mach'a ay yip ta yak'el, ja' te Diose, k'ambeyaik, ma ba amen ya

Mark chunk as done

ESPAÑOL LATINOAMÉRICA ULB

Santiago 1:6-8 - Aché

6 Pero pidan en fe, sin dudar, porque el que duda es como una ola en el mar, conducida por el viento y lanzada. 7 Pero esa persona no debe pensar que él recibirá su solicitud del Señor; 8 el tal; es una persona de doble ánimo, inestable en todos sus caminos.

uk me to, ayuk me xch'unjel awot'anik te K... anik'inike, manchuk me xchebe... anik, yan te mach'a ch'cheh y... k'oem sok te... il te muk'ul jae. T... la me xa kuyik te ay pin... X... otex yu'un te kajwaltike; 8 Te ants

Mark chunk as done

ESPAÑOL LATINOAMÉRICA ULB

Santiago 1:9-11 - Aché



# Paso 5 de MAST: Auto-revisión

En Vista Revisión, usted verá la fuente y la traducción una al lado de la otra.

7. Marque el trozo como completo.

The screenshot displays the MAST software interface. On the left, a 'Chunk Checklist' dialog box is open, asking 'Are you sure you are done with this chunk?' and listing three items: 'I have placed the verses correctly', 'I have reviewed the words and meaning', and 'I have reviewed the translation questions'. Below the list are 'CANCELAR' and 'CONFIRMAR' buttons. A hand cursor is clicking the 'CONFIRMAR' button. The main interface shows a side-by-side comparison of a Bible passage. The left column is labeled 'ESPAÑOL LATINOAMÉRICA ULB' and contains the text: '6Pero pidan en fe, sin dudar, porque el que duda es como una ola en el mar, conducida y lanzada. 7Pero esa persona no que él recibirá su solicitud del; es una persona de doble ánimo, todos sus caminos.' The right column is labeled 'Santiago 1:6-8 - Aché' and contains the text: '6 Jauk me to, ayuk me xch'unjel awot'anik te k'alal ya ak'inike, manchuk me xchebet awot'anik, yan te mach'a cheheb yot'ane jich me pajal k'oem sok te bit'il xtal xbajt'nax yu'un te ik' te sbul te muk'ul jae. 7 Te mach'a jich ay te yot'ane, ma me xa kuyik te ay bin ya x-ak'botex yu'un te kajwaltike; 8 Te ants'. Below the text is a 'Mark chunk as done' button, which is being clicked by a hand cursor. The interface also shows a sidebar with icons for a menu, a document, and a list.





# Paso 5 de MAST: Auto-revisión

En Vista Revisión, usted verá la fuente y la traducción una al lado de la otra.

8. Haga todos los trozos en el pasaje.



A screenshot of the MAST software interface. It features a blue sidebar on the left with icons for menu, document, and list. The main area is divided into two columns. The left column shows the source text in Spanish (ESPAÑOL LATINOAMÉRICA ULB) for Santiago 1:6-8. The right column shows the target text in Aché (Santiago 1:6-8 - Aché). The target text is segmented into phrases, some of which are underlined. A red rectangular box highlights a button labeled 'Mark chunk as done' at the bottom right of the target text area. Below this, another section for Santiago 1:9-11 is visible, showing more Spanish text on the left and Aché text on the right.

# Paso 6 de MAST: Revisión del compañero

En la vista de Revisión, haga que otra persona revise su traducción.

1. Discutan las correcciones sugeridas.
2. Para editar un trozo, pulse el botón de "Trozo Completado" y luego haga clic en el ícono el lápiz.



ESPAÑOL LATINOAMÉRICA ULB

Santiago 1:6-8 - Aché

6Pero pidan en fe, sin dudar, porque el que duda es como una ola en el mar, conducida por el viento y lanzada. 7Pero esa persona no debe pensar que él recibirá su solicitud del Señor; 8el tal; es una persona de doble ánimo, inestable en todos sus caminos.

6Jauk me to, ayuk me xch'unjel awot'anik te k'alal ya ak'inike, manchuk me xchebet awot'anik, yan te mach'a cheheb yot'ane jich me pajal k'oem sok te bit'il xtal xbajt'nax yu'un te ik' te sbul te muk'ul jae. 7Te mach'a jich ay te yot'ane, ma me xa kuyik te ay bin ya x-ak'botex yu'un te kajwaltike; 8Te ants

Mark chunk as done

ESPAÑOL LATINOAMÉRICA ULB

Santiago 1:9-11 - Aché

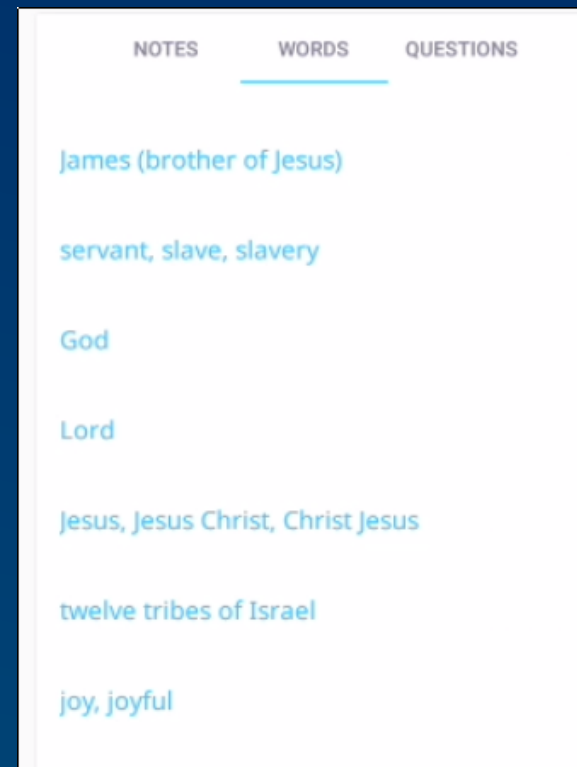
9El hermano pobre debe gloriarse en su alta posición, 10mientras el hermano rico en su humildad, porque él morirá como una flor salvaje muere en el campo. 11El sol se levanta con calor abrasador y seca la planta, y la flor

# Paso 7 de MAST: Revisión de palabras claves

Use el recurso de palabras de traducción.

Asegúrese de que todos los términos y conceptos importantes están:

- ▶ Presentes en la traducción
- ▶ Traducidos con claridad y corrección.
- ▶ Traducidos consistentemente.



# Paso 8 de MAST:

## Revisión de versículo por versículo



1. Por vía oral retro traduzca su traducción al idioma del verificador (puede ser que necesite un intérprete intermedio).
2. Los verificadores compararán el significado con el texto fuente en su lenguaje.

☰

📄

☰

⋮

ESPAÑOL LATINOAMÉRICA ULB

4Dejen que la resistencia complete su obra, para que sean completamente maduros, y no les falte en nada. 5Pero si alguno de ustedes necesita sabiduría, pídala al Único que se las da, Dios, generosamente y sin reproche a todo al que la pida, y Dios se los concederá.

Santiago 1:4-5 - Aché

4ak'aik me te jauk te yip awot'anik ya sts'aktes spisil te awat'elike, yu'un me jich ya xch'iey ta k'axemtoyan ta stojol te Diose, sok te manchuk ayuk bin ya sk'an xan awu'unik. 5Teme ay mach'a ya sk'an xan sp'ijil yot'ane aka me sk'ambey te mach'a ay yip ta yak'el, ja' te Diose, k'ambeyaik, ma ba amen ya

Mark chunk as done

ESPAÑOL LATINOAMÉRICA ULB

6Pero pidan en fe, sin dudar, porque el que duda es como una ola en el mar, conducida por el viento y lanzada. 7Pero esa persona no debe pensar que él recibirá su solicitud del Señor; 8el tal; es una persona de doble ánimo, inestable en todos sus caminos.

Santiago 1:6-8 - Aché

6Jauk me to, ayuk me xch'unjel awot'anik te k'alal ya ak'inike, manchuk me xchebet awot'anik, yan te mach'a cheheb yot'ane jich me pajal k'oem sok te bit'il xtal xbajt'nax yu'un te ik' te sbul te muk'ul jae. 7Te mach'a jich ay te yot'ane, ma me xa kuyik te ay bin ya x-ak'hotex yu'un te kaiwaltike: 8Te ants

# Paso 8 de MAST:

## Revisión de versículo por versículo



3. Discutan las correcciones sugeridas; use los recursos para resolver cualquier disputa.
4. Para editar un trozo, pulse el botón "Trozo Completado" y luego haga clic en el ícono del lápiz.

☰

📄

☰

⋮

ESPAÑOL LATINOAMÉRICA ULB

4Dejen que la resistencia complete su obra, para que sean completamente maduros, y no les falte en nada. 5Pero si alguno de ustedes necesita sabiduría, pídala al Único que se las da, Dios, generosamente y sin reproche a todo al que la pida, y Dios se los concederá.

ESPAÑOL LATINOAMÉRICA ULB

6Pero pidan en fe, sin dudar, porque el que duda es como una ola en el mar, conducida por el viento y lanzada. 7Pero esa persona no debe pensar que él recibirá su solicitud del Señor; 8el tal; es una persona de doble ánimo, inestable en todos sus caminos.

Santiago 1:4-5 - Aché

4ak'aik me te jauk te yip awot'anik ya sts'aktes spisil te awat'elike, yu'un me jich ya xch'ie x ta k'axemto xan ta stojol te Diose, sok te manchuk ayuk bin ya sk'an xan awu'unik. 5Teme ay mach'a ya sk'an xan sp'ijil yot'ane aka me sk'ambey te mach'a ay yip ta yak'el, ja' te Diose, k'ambeyaik, ma ba amen ya

Mark chunk as done

Santiago 1:6-8 - Aché

6Jauk me to, ayuk me xch'unjel awot'anik te k'alal ya ak'inike, manchuk me xchebet awot'anik, yan te mach'a checheb yot'ane jich me pajal k'oem sok te bit'il xtal xbajt'nax yu'un te ik' te sbul te muk'ul jae. 7Te mach'a jich ay te yot'ane, ma me xa kuyik te ay bin ya x-ak'botex yu'un te kaiwaltike: 8Te ants

# ¿Qué aprendió?



En esta presentación usted aprendió a:

- ▶ Implementar los pasos de MAST con el BTT Escritor
- ▶ Realizar traducciones
- ▶ Usar los recursos del Escritor BTT
- ▶ Revisar y editar las traducciones



*The Android robot is reproduced or modified from work created and shared by Google and used according to terms described in the Creative Commons 3.0 Attribution License.*